

УДК: 37.022

## **АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТАРШЕГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ.**

Федоренко Э.А.

Научный руководитель: Первухина С.В., Проф., д.филол.н.

ДГТУ-Донской государственный технический университет, Россия, Ростов-на-Дону, e-mail: [tequila.elina@mail.ru](mailto:tequila.elina@mail.ru)

### **Аннотация**

**В статье рассматривается адаптация текстов для старшего этапа обучения. Актуальность данной статьи заключается в исследовании адаптирования как лингвистического вопроса и в корректном отборе текста для обучения иностранному языку на старшем этапе. Выбор подходящего текста залог грамотного обучения учеников иностранному языку. В данной работе рассмотрены критерии отбора учебного текста. Затронуты такие виды адаптации как лексический, морфологический и синтаксический. А также процесс адаптации текстов. Методы исследования: гипотетико-дедуктивный, интерпретационный, анализ, системный подход.**

Ключевые слова: адаптация текстов, субъектная адаптация, референциальная адаптация, адресантная адаптация, инструментальная адаптация, лексическая адаптация, морфологическая адаптация и синтаксическая адаптация.

## **ADAPTATION OF TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS FOR THE SENIOR STAGE OF EDUCATION.**

Fedorenko E.A.

Research supervisor: Pervuhina S.V.

DSTU-Don State Technical University, Russia, Rostov-on-Don, e-mail:

[tequila.elina@mail.ru](mailto:tequila.elina@mail.ru)

### **ANNOTATION**

**The article discusses the adaptation of texts for the senior stage of training. The relevance of this article lies in the study of adaptation as a linguistic issue and in the correct selection of text for teaching a foreign language at the senior stage. The choice of a suitable text is the key to competent teaching students a foreign language. This paper discusses the criteria for selecting a educational text. Such types of adaptation as lexical, morphological and syntactic**

are touched upon. And also the process of adaptation of texts. Research methods: hypothetical-deductive, interpretive, analysis, systems approach.

Key words: adaptation of texts, subjective adaptation, referential adaptation, addressable adaptation, instrumental adaptation, lexical adaptation, morphological adaptation and syntactic adaptation.

## **Введение**

Для успешного обучения иностранному языку создаются специальные учебные тексты. Они направлены на определенный контингент учащихся и именно реципиент (читающий, слушающий) оказывается важным звеном в учебной деятельности. Одним из главных вопросов в методике преподавания иностранных языков является вопрос о выборе учебного текста.

**Методы исследования:** гипотетико-дедуктивный, интерпретационный, анализ, системный подход.

## **Основная часть**

Существует ряд принципов отбора учебного текста:

- **Доступность.** Данный принцип учитывает возрастные особенности и языковые возможности учащихся.
- **Коммуникативность.** Принцип актуальности и целесообразности информации учебного текста.
- **Наглядность.** Большую роль играет опосредованная наглядность.
- **Последовательность.** Тексты должны быть тематически связаны и иметь структуру.
- **Преемственность.** Принцип перехода от общего к частному, тесно связан с последовательностью.
- **Нарастание трудностей.** Повышает продуктивность усвоения нового материала, создает дополнительную мотивацию.

Если нарушается один из данных принципов текст не рассматривается как учебный материал и учитель отдает предпочтение адаптации данного текста. Под адаптацией текста подразумевается сокращение и изменение текста для слабо подготовленного читателя. По словам О.В. Поповой,

адаптация — это облегчение или упрощение исходного текста в определенных целях [5, с. 111].

Замена — комплексная речемыслительная операция адаптирования. Операция замены преследует цель устранить все то, что затрудняет понимание текста и при этом создает доступный к пониманию текст, то есть коммуникативно-успешный вариант адаптации. Элементами замены являются исключение и дополнение, которые в тексте оригинала определяются через понятия «недостаточность» и «избыточность» формы или содержания с точки зрения реципиента. То есть, недостаточность требует расширения или же дополнения формы или содержания, а избыточность — сокращения. Таким образом трансформация текста оригинала происходит по формуле: замена-исключение-дополнение [1, с. 7]. Текст, получившийся после определенных изменений, имеет ту же предметную ситуацию, что и оригинальный текст, но она описывается иначе, в зависимости от выбранного вида и цели адаптации текста. То есть, Адаптация текста — это создание нового текста посредством текста оригинала. Основной целью адаптации текста это донести максимум информации, заложенной в оригинальном тексте, которую реципиент способен воспринять. Новый текст создается с учетом языкового уровня адресата.

Выделяют некоторые виды адаптации текстов:

- Субъектная адаптация; Данный вид определяется тем, кто адаптирует текст. Следовательно, и качество адаптированного текста зависит от понимания автора текста оригинала, а также от его способностей в построении нового текста.
- Референциальная адаптация; Она связана с тем, что именно адаптируется в тексте. То есть, объектом является текст или информация. Например, синтаксические конструкции, лексика, фразеологизмы и т.д.
- Адресантная адаптация; Учитывается сам реципиент, на которого направлена адаптация.

- Инструментальная адаптация; Способ адаптации текстов, а именно устная или же письменная [4, с. 98-99].

В основе адаптации текста лежит переход от анализа к синтезу, который имеет данные ступени:

- 1) выбор исходного текста;
- 2) анализ текста на морфологическом, лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях;
- 3) отбор грамматической структуры, присущей уровню владения языком;
- 4) замена сложных конструкций;
- 5) анализ полученного образца.

Для использования текста в учебных целях обязательна его лексическая, морфологическая и синтаксическая адаптация. Лексическая адаптация заключается в замене одних слов на другие. Например, замену сложных, редко употребляемых на более распространённые, подходящие под уровень знаний реципиента. У вторичных тестов для учеников старшего этапа обучения иностранному языку лексическая адаптация текста будет узко использована, так как данные реципиенты имеют уровень Intermediate и их словарный запас значителен. Существует классификация лексической адаптации: замена глаголов, замена существительных, замена прилагательных и замена других частей речи. Наиболее часто лексической замене для данного языкового уровня подвергаются глаголы, существительные и прилагательные. В то время как замены служебных частей речи незначительны. Следовательно, предлоги, союзы, междометия и местоимения являются необходимой лексикой на любом уровне знаний языка и благодаря этому не представляют трудностей для реципиентов. Замена сложной лексической единицы производится на более простую, принадлежащую к той же части речи, что и заменяемая. Если использовать другую часть речи при замене одной, то происходит изменение грамматической структуры. Таким образом, замене в основном подвергаются устаревшие и книжные лексические единицы.

Синтаксическая адаптация текстов подразумевает под собой замену сложного предложения простым или же осуществление синтаксической замены, благодаря которой происходит сокращения структурных частей предложения. В данном методе частое применение получила синтаксическая синонимия. По определению И. М. Жилина, синтаксические синонимы – «это модели таких синтаксических конструкций, которые имеют тождественные или близкие смысловые значения, обладают адекватными грамматическими значениями, выражают сходные синтаксические отношения и способны в определенных условиях контекста к взаимозамене» [3, с. 23]. Иными видами упрощения предложения являются такие, как:

- замена всего предложения или какой-либо части предложения указательным местоимением.
- объединение нескольких предложений в одно.

Данные приемы могут применяться как по отдельности, так и вместе. Далее следует прием уменьшения объема предложения. Компрессия текста происходит за счет удаления избыточных для смысла элементов текста, которые можно восполнить исходя из контекста. Также допустимо использование более простых и сжатых языковых конструкций. Кроме того, есть способ достижения экстремальной точки насыщения текста терминами. В этом случае текст преобразуется в более профессиональный и терминологический, что присуще научному стилю речи [2].

Морфологическая адаптация же заключается в замене заимствованных в английский язык иностранных слов на идентичные слова английского вокабуляра.

### **Выводы**

Исходя из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод, что адаптация текстов является важнейшим элементом в методике преподавания иностранных языков. Следовательно, от выбора и адаптации текстов зависит успешность обучения иностранному языку. При изучении видов адаптации мы выяснили, что при адаптации текстов для учеников старшего этапа обучения

отдают предпочтение лексической замене устаревших и книжных слов, синтаксической синонимии или компрессии текста.

### **Список литературы**

1. Брыгина А.В. Автореферат. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста, Москва. – 2005. – С. 7.
2. Дьякова А.А. Интердискурсивная адаптация: диссертация на соискание учёной степени доктора педагогических наук. – Волгоград, –2009.
3. Жилин И.М. Синонимика в синтаксисе современного немецкого языка. Краснодар: Кубанский государственный университет, –1974. – С. 23
4. Первухина С.В. Виды адаптации текстов, Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – С. 96-101.
5. Попова О.В. Адаптация текста к новым дискурсивным условиям. – 2011. – С. 111-113